

**Nota Penyelidikan/Research Note**

**Bahasa, Kuasa, dan Ideologi: Analisis Wacana Kritis Sebutan Baku Bahasa Melayu**

IDRIS AMAN

ABSTRAK

*Artikel ini menganalisis cara bahasa sebagai wacana dieksploitasi oleh institusi perancang bahasa negara untuk tujuan mengubah amalan sosial dalam soal sebutan. Penulis menggunakan kerangka teori analisis wacana kritis yang melihat wacana dari tiga dimensi secara berkaitan, iaitu dimensi teks, dimensi amalan wacana, dan dimensi amalan sosial. Artikel ini menunjukkan bahawa institusi berkenaan memanfaatkan kuasa bahasa melalui penggunaan modaliti, modus kehendak, serta klausa tak transitif dan pasif tanpa pelaku bagi mencapai hajat mereka. Amalan wacana yang dihasilkan adalah genre pedoman, iaitu senarai cara menyebut sesuatu bunyi mengikut kehendak institusi tersebut. Institusi ini bertindak melaksanakan wibawanya dengan mengeluarkan pedoman yang bersifat "kehendak" bagi mengubah sistem sebutan pengguna bahasa. Pada hakikatnya, kuasa bahasa itu dimanifestasi oleh ideologi solidariti yang menjadi pegangan institusi berkenaan.*

*Kata kunci: Bahasa, wacana, ideologi, pengguna bahasa*

ABSTRACT

*This article analyses the way a language, for terms of discourse, is used by the language agency – a national institution responsible for language development – to change social practices with regard to Malay pronunciation. For this purpose, this paper uses the theoretical framework of critical discourse analysis that views discourse from three inter-related dimensions, namely textual analysis, discursive practice, and social practice. The paper shows that to meet its ends, the language agency employs the power of language through the use of modality, imperative moods, and agentless passive and intransitive clauses. The resulting discourse practice produced by the agency is a guiding genre, that prescribes a list of ways in pronouncing phonemes. The agency issues guidelines to change the system of pronunciation of the language user. In effect, the power of language is the manifestation of the ideology of solidarity championed by the agency.*

*Keywords: Language, discourse, ideology, language users*

## PENDAHULUAN

Bahasa sering dikatakan berupaya mencerminkan konsep-konsep tertentu dan citra yang berkaitan dengannya. Ini kerana dalam bahasa tertanam kepercayaan sosial, seperti sikap, norma, dan nilai penutur atau masyarakatnya. Bagaimanapun, fungsi bahasa sebenarnya bukan sekadar mencerminkan implikasi sosiobudaya, malah bahasa berupaya digunakan untuk mengubah keadaan, mengawal masyarakat, dan juga mewujudkan kuasa sosial (Hayashi & Hayashi 1997: 42). Fairclough (1989: 2) menegaskan bahawa dalam masyarakat moden, pelaksanaan kuasa (*exercise of power*) semakin meningkat dicapai melalui ideologi, dan secara khusus lebih melalui bahasa. Dengan kata lain, melalui bahasa manusia boleh mentadbir dan memimpin organisasi, masyarakat, dan negara, mengelakkan atau menyebabkan peperangan, menghukum, bekerjasama, menghasilkan ciptaan dan barangan, dan sebagainya. Malah menurut Fairclough (1989: 4) lagi, bahasa boleh menyumbang kepada dominasi terhadap orang lain oleh sesetengah pihak. Pike (1971: 13) pula berpendapat bahasa boleh dilihat sebagai tindakan – sebagai suatu bentuk tingkahlaku. Apabila manusia bertutur dengan manusia lain, mereka mungkin hendak mempengaruhi khalayak supaya bertindak secara berlainan, mempercayai secara berlainan, atau untuk saling hubung dengan mereka melalui sesetengah cara sosial.

Tulisan ini bertujuan menunjukkan bagaimana bahasa dimanfaatkan oleh penghasilnya sebagai satu cara mengubah amalan sosial, khusus dalam soal mengubah sistem penyebutan bahasa Melayu di Malaysia. Pemanfaatan bahasa sebagai satu cara mengubah amalan sosial akan dikaitkan dengan kuasa dan ideologi yang terselindung di dalamnya. Analisis adalah berdasarkan kerangka teori analisis wacana kritis.

## WACANA, AMALAN SOSIAL, KUASA, DAN IDEOLOGI

Bahasa dalam konteks tulisan ini diertikan sebagai ‘wacana’ atau *language use* atau *performance* (ketrampilan), iaitu bahasa yang benar-benar digunakan, dan bukannya data bahasa yang dibuat-buat, seperti yang sering diamalkan dalam linguistik aliran transformasi generatif. Dengan demikian, wacana adalah sebarang jenis penggunaan bahasa sebenar yang bermakna dan lengkap, sama ada bertulis atau lisan, monolog atau dialog.

Dari sudut lain, berwacana juga merupakan suatu amalan sosial. Amalan sosial (*social practice*) adalah contoh-contoh sebenar apa-apa yang manusia lakukan, ujarakan atau tuliskan. Amalan sosial mempunyai pelbagai orientasi, seperti ekonomi, politik, budaya, dan ideologi (Fairclough 1992: 66). Melihat wacana sebagai amalan sosial bermaksud mencungkil tingkah laku sosial dan budaya luas yang legap atau terpendam di dalamnya. Misalnya, dalam bahasa atau wacana yang digunakan mungkin terpendam unsur-unsur, seperti dominasi,

hegemoni, perkauman, perubahan sosial, pergelutan dan pelaksanaan kuasa, penyerapan ideologi, dan sebagainya.

Kuasa pula dalam pengertian tulisan ini merujuk pada cara unsur-unsur linguistik dan amalan wacana dimanfaatkan oleh penghasil wacana bagi mendapatkan tindakan di pihak yang ditujukan wacana itu. Dalam soal ini biasanya pewacana harus berada pada kedudukan memiliki wibawa. Menurut Simpson (1993: 6), bahasa boleh digunakan oleh pihak yang berwibawa untuk melaksanakan ideologi dominan.

Ideologi adalah cara fikiran, pandangan, cita-cita atau dasar perjuangan individu, kelompok atau institusi sosial. Istilah ideologi biasanya adalah istilah yang berkaitan kerangka politik. Di dalam perspektif analisis wacana kritis, ideologi biasanya adalah penjelasan mengenai apa manusia kata dan fikir ketika berinteraksi dengan masyarakat. Ideologi wujud daripada andaian *taken-for-granted*, kepercayaan dan sistem nilai yang dikongsi bersama oleh kelompok masyarakat. Ideologi yang dominan diketengahkan melalui institusi sosial yang berwibawa, seperti kerajaan, undang-undang, dan sebagainya (Simpson 1993: 5). Dalam tulisan ini, ideologi merujuk khusus pada dasar pentadbiran sebuah institusi sosial.

Pertalian wacana dengan kuasa dan ideologi mula mendapat perhatian ahli linguistik kritis yang dipelopori oleh sekumpulan ahli linguistik dari University of East Anglia, United Kingdom, iaitu Roger Fowler, Hodge, Kress, dan Trew pada 1970-an (Fairclough 1992: 25; Simpson 1993: 5). Kerangka teori itu kemudiannya dilanjutkan oleh beberapa ahli linguistik lain, seperti Norman Fairclough (1989; 1992; 1995), Ruth Wodak (1996), dan van Dijk (1990; 1993) dengan nama baru, iaitu analisis wacana kritis.

Prinsip dasar pendekatan analisis wacana kritis ialah memerihalkan, menafsir, dan menjelaskan wacana menurut landasan linguistik dan menggabungkannya dengan orientasi pemikiran sosial yang sesuai secara serentak (Fairclough 1992: 62). Menurut pendekatan ini, sebagai bentuk paduan lakuan sosial, bahasa atau wacana tidak dapat tidak dan tidak dapat dielakkan terikat dengan sosiobudaya atau politik dalam mana ia berfungsi. Wacana tidak digunakan dalam hampa konteks, malah wacana digunakan dalam sejumlah besar konteks wacana, konteks yang dipenuhi dengan ideologi sistem masyarakat dan institusi. Memandangkan wacana beroperasi dalam dimensi sosial, maka wacana semestinyalah membayangkan atau membina ideologi (Simpson 1993: 6). Menurut Fowler (1977: 76) pula, bahasa (dengan pengertian wacana) adalah satu wahana yang berpengaruh kuat apabila digunakan. Apabila kita berkata-kata tentang sesuatu perkara sebenarnya ada tertanam sikap kita di dalam ujaran berkenaan. Apabila bertutur atau menulis, perkataan dan ayat yang dipilih memberi kesan kepada pendengar atau penutur yang memancarkan potensi erti tertentu yang sebahagian sahaja di bawah kawalan kita.

Caldas-Coulthard dan Coulthard (1996: xi) menegaskan bahawa wacana merupakan alat utama kuasa dan kawalan, dan penganalisis wacana kritis, tidak

seperti Chomsky, berasakan adalah peranan profesional mereka untuk memeriksa, mendedahkan, dan menerangkan bagaimana kuasa dan nilai diskriminasi diselitkan dan diketengahkan melalui sistem linguistik.

Analisis wacana kritis berusaha meneliti bahasa atau wacana sebagai sains sosial. Dengan kata lain, analisis wacana kritis berminat melihat wacana sebagai sebahagian fenomena sosial serta melihatnya tidak secara telus semata-mata, sebaliknya mempercayai bahawa isi sosial data bahasa atau wacana boleh dibaca melalui pencerapan terhadap wacana (Fairclough 1992).

Tulisan ini akan menerapkan kerangka analisis wacana kritis yang diterokai oleh Fairclough. Secara ringkas, menurut Fairclough (1992: 63-64; 1995: 131-32), melihat wacana sebagai amalan sosial adalah penting sekurang-kurangnya kerana dua sebab. Pertama, wacana membayangkan satu cara tindakan, iaitu cara mana manusia mungkin bertindak ke atas dunia dan terutamanya ke atas satu sama lain sebagai salah satu cara representasi. Kedua, wacana mempunyai pertalian dialektikal dengan struktur sosial, seumpama pertalian antara amalan sosial dengan struktur sosial, dalam mana struktur sosial merupakan syarat dan akibat bagi amalan wacana.

Dari satu segi, wacana dibentuk dan dikekang oleh struktur sosial dalam pengertian luas dan di sebarang aras, secara langsung atau tidak, misalnya oleh kelas dan hubungan sosial lain di tahap masyarakat, institusi tertentu, seperti perundangan dan pendidikan, melalui sistem pengklasifikasian, melalui pelbagai norma dan persetujuan, dan sebagainya. Dari sudut yang lain, wacana merupakan binaan secara sosial, iaitu wacana menyumbang kepada pembinaan semua bentuk dimensi sosial sama ada secara langsung atau tidak, membentuk dan mengekangnya. Wacana adalah amalan bukan sekadar menunjukkan dunia tetapi juga menandakan dunia, membentuk dan membina dunia dalam makna.

Analisis wacana kritis terokaan Fairclough berkonsep wacana tiga dimensi, iaitu dimensi analisis teks, analisis amalan wacana, dan analisis amalan sosial. Analisis teks merupakan proses menghurai teks atau wacana dari segi bentuk dan makna. Di dalam dimensi analisis teks antara perkara yang diteliti ialah kawalan interaksi (seperti giliran bertutur), pautan, kesantunan, etos, nahu, kosa kata, dan metafora.

Dimensi analisis amalan wacana pula merupakan proses menafsir binaan wacana, sama ada ia terbina secara konvensional dan kreatif (Fairclough 1992: 65). Analisis dimensi ini perlu prihatin dengan aspek sosiokognitif penghasilan dan penafsiran teks. Antara aspek yang diteliti ialah kaitan acara wacana diskursif terhadap susunan wacana, jenis wacana atau genre serta kombinasinya (jika ada), penghasil teks, penyebaran dan penggunaannya. Soal intertekstualiti juga diambil kira (Fairclough 1995: 134).

Dimensi ketiga, iaitu analisis amalan sosial secara mudah adalah bertujuan menjelaskan mengapa manusia berwacana demikian. Analisis mungkin melibatkan orientasi ekonomi, politik, sosial, ideologi, dan sebagainya. Di tahap inilah akan

ditafsir soal-soal yang berkaitan orientasi di atas, seperti kuasa, ideologi, proses sosial, dan sebagainya yang legap dalam wacana/teks.

## WACANA KAJIAN

Wacana yang menjadi bahan analisis tulisan ini ialah buku *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu* yang diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP), Kuala Lumpur pada 1988. Wacana pedoman ini mempunyai 17 halaman asas yang merupakan intipati dan beberapa halaman untuk prakata, lambang bunyi, pendahuluan, dan lampiran. Bagaimanapun, bagi kajian ini analisis hanya dibuat terhadap bahagian intipati sahaja. Pedoman ini dihasilkan bersesuaian dengan kehendak Kementerian Pendidikan Malaysia yang mengarahkan penggunaan sebutan baku di semua sektor pendidikan, terutamanya dalam pengajaran dan pembelajaran di sekolah (DBP 1988: vii-viii).

## ANALISIS WACANA KRITIS

Seperti dinyatakan di bahagian pendahuluan di atas, bahasa berupaya berfungsi mengubah keadaan. Dalam wacana yang diteliti ini, didapati pihak DBP dan Kementerian Pendidikan Malaysia menggunakan kuasa bahasa dalam usaha mengubah sistem sebutan bahasa Melayu pihak-pihak berkaitan di sekolah, seperti guru-guru dan murid-murid daripada sebutan standard sedia ada kepada sebutan baku<sup>1</sup> ekakelainan.<sup>2</sup>

Bagaimanakah kuasa bahasa dimanfaatkan untuk mengubah amalan sebutan baku bahasa Melayu di kalangan penuturnya, khasnya pihak-pihak di sekolah? Apakah ideologi yang terpendam di sebalik wacana *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu* itu? Kita akan membincangkannya berasaskan analisis wacana tiga dimensi Fairclough seperti yang dinyatakan di atas.

## ANALISIS TEKS

Bagi maksud penulisan ini dimensi analisis teks akan dibataskan pada analisis beberapa aspek nahu sahaja, iaitu dari segi penggunaan kata modaliti<sup>3</sup>, modus, dan jenis klausa yang terdapat dalam wacana.

*Penggunaan Modaliti* Modaliti secara luas merujuk pada sikap atau pendapat penutur, tentang kebenaran ujaran yang diluahkan melalui ayat. Modaliti juga merujuk pada situasi atau acara yang dijelaskan oleh ayat. Dikatakan juga bahawa modaliti adalah eksponen utama bagi fungsi interpersonal bahasa (Simpson 1993: 47).

Tujuan melihat modaliti dalam analisis wacana kritis adalah untuk mengesan darjah kerapatan hubungan (degree of affinity) yang diserlahkan dalam wacana.

Perhatian utama ialah kepada pembentukan hubungan sosial (Fairclough 1992: 236). Dengan kata lain, bentuk modaliti yang digunakan boleh memberi gambaran akan bentuk kuasa wacana yang terselindung di dalam wacana berkenaan.

Di dalam bahasa Melayu, menurut Asmah Haji Omar (1986: 111-112), modaliti berperanan membantu dalam memberi ciri suasana kepada perbuatan atau keadaan yang dirujuk oleh kata kerja. Menurut beliau lagi, di dalam bahasa Melayu ada enam jenis modaliti, iaitu yang menunjukkan kehendak, keupayaan, kemestian, kebarangkalian, keengganan, dan keperluan. Kehendak ditandai oleh kehadiran kata modaliti *hendak* dan *mahu*.

Wacana yang diteliti ini didapati kerap menggunakan kata modaliti *hendak* + lah di dalam klausa atau ayat-ayatnya. Modaliti *hendak* + lah (italik saya) ditemui dalam halaman pertama lagi apabila pewacana memberi pedoman umum pertama (1) kepada pihak sasaran, seperti data (1) berikut:

1. Sebagai pedoman umum, sebutan kata *hendak*lah berdasarkan ejaan dengan pengertian bahawa setiap huruf dilafazkan menurut nilai bunyinya dalam bahasa Melayu (hlm. 1).  
Kaedah memanfaatkan modaliti ini diteruskan dalam keseluruhan intipati wacana *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu* itu. Perhatikan senarai petikan daripada wacana berikut.
2. 3.1 Huruf *a* *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [a] pada semua kedudukan, ... (hlm. 3).
3. 3.2 Huruf *e* taling *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [e], dan bukan (garisan saya) dengan bunyi [ɛ], untuk kata-kata jati dalam bahasa Melayu pada semua kedudukan (hlm. 4).
4. 3.3 Huruf *e* pepet *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [ə] pada semua kedudukan (hlm. 5).
5. 3.4 Huruf *i* *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [i] pada semua kedudukan (hlm. 6).
6. 3.5 Huruf *o* *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [o], dan bukan dengan bunyi [ɔ], untuk kata-kata jati dalam bahasa Melayu pada semua kedudukan (hlm. 7).
7. 3.6 Huruf *u* *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [u] pada semua kedudukan (hlm. 7) .... Huruf *u* pada kata serapan atau pinjaman daripada bahasa Inggeris (atau bahasa-bahasa Eropah yang lain) *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [u] juga pada semua kedudukan kata, termasuk kata yang dalam bahasa sumbernya diucapkan dengan bunyi diftong atau bunyi [yu] (hlm. 8).
8. 4.3 Huruf diftong *oi* *hendak*lah dilafazkan dengan bunyi [oi], dan bukan dengan [ɔi], untuk kata-kata jati dalam bahasa Melayu (hlm. 9).
9. 5 Huruf-huruf konsonan *hendak*lah dilafazkan dengan nilai bunyinya sebagaimana yang disenaraikan di dalam perenggan 2 (hlm. 9).

10. 5.2 Huruf *r* hendaklah dilafazkan dengan bunyi [r] pada semua kedudukan, sama ada sebagai pembuka suku kata atau sebagai penutup suku kata, termasuk bentuk *-er* (hlm. 10).

Daripada data (1 – 10) di atas, yang terdiri daripada pedoman 1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 4.3, 5, 5.2 didapati kesemuanya menggunakan kata modaliti *hendak* sebelum kata kerja utama.

Mengikut Asmah Haji Omar (1986: 112), kata modaliti *hendak* menunjukkan kehendak akan perbuatan yang belum berlaku. Dalam petikan-petikan daripada wacana di atas kata modaliti *hendak* mendahului kata kerja utama ‘berdasarkan’ (data 1) dan ‘dilafazkan’ (data 2 – 10).

Berdasarkan data-data di atas, modaliti *hendak* yang digunakan di dalam wacana di atas memang menggambarkan kehendak atau hasrat pihak pewacana, institusi bahasa negara yang berada pada kedudukan memiliki wibawa di dalam hal bahasa (khususnya sebutan) supaya pihak yang ditujukan wacana itu mematuhi pedoman yang dikeluarkan. Dan hasrat itu masih belum terlaksana lagi. Walau bagaimanapun, hasrat itu dimanifestasikan secara obligasi sederhana, iaitu dengan cara lebih mesra dan lembut, dan bukan secara arahan. Ini terbukti melalui kehadiran partikel penegas *lah*<sup>4</sup> selepas modaliti *hendak*. Partikel *lah* dalam konteks ini berperanan sebagai pelembut ujaran. Apabila modaliti *hendak* digandingkan dengan partikel *lah* menjadi *hendaklah*, maka fokus ujaran jatuh pada modaliti ini dan membayangkan sikap berupa hasrat.

Dengan memanfaatkan modaliti *hendaklah* di dalam wacana sebutan bakunya, pihak pewacana sebenarnya telah memanfaatkan kuasa bahasa tahap sederhana. Dengan kata lain, pewacana tidak, misalnya menggunakan modaliti kemestian, seperti dalam klausa ‘huruf *a mesti* disebut [a]’. Ini menunjukkan bahawa pewacana mempertimbangkan faktor sosial dalam melaksanakan wibawanya. Tujuannya adalah untuk menjaga hubungan sosial dengan pewacana (lihat perbincangan lanjut di bahagian amalan sosial).

*Penggunaan Modus* Perbincangan tentang kata modaliti di atas sebenarnya berkait rapat dengan modus ayat atau klausa yang terbentuk daripadanya. Modus atau *mood* dalam bahasa Inggeris, adalah berkenaan suara atau ragam pengucapan, yang menghasilkan ayat perintah, ayat penyata, ayat tanya, dan ayat seruan. Menurut Asmah Haji Omar (1986: 404-407, 388), ayat perintah memerlukan gerak balas yang berupa tindakan. Di dalam ayat perintah, penutur atau penulis (penghasil wacana) memainkan peranan sebagai pengawal wacana, manakala peranan pendengar atau pembaca (pihak sasaran) ialah orang yang dikawal oleh mesej di dalam wacana itu. Ayat perintah ada yang bermodus suruhan, permintaan, silaan, ajakan, larangan, dan harapan (Asmah Haji Omar 1986: 209-211).

Di dalam wacana sebutan baku yang diteliti dan seperti yang disenaraikan di dalam data (1 – 10) di atas didapati klausa/ayat yang digunakan adalah ayat/klausa perintah. Ayat/klausa perintah itu bermodus permintaan atau kehendak<sup>5</sup>

terhadap pihak lain. Modus itu ditandai oleh kata modaliti *hendaklah*. Dengan kata lain, pewacana mahukan pihak khalayak sasaran mereka mengubah sebutan sebagaimana yang dikehendaki oleh pewacana.

Seperti dinyatakan di atas, analisis modaliti rapat kaitannya dengan modus. Ini kerana modaliti yang digunakan menentukan jenis modus. Jadi, modus kehendak yang dimanfaatkan oleh pewacana *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu* adalah juga unsur kuasa wacana. Tetapi walaupun pewacana memiliki wibawa berkaitan soal kebahasaan, pewacana hanya memanfaatkan kuasa modus kehendak dan bukan kuasa modus larangan atau suruhan yang lebih tegas kuasanya. Modus kehendak lebih halus dan adalah untuk mempertahankan hubungan sosial dengan pihak yang menjadi sasaran wacana. Di samping itu, penggunaan modus kehendak adalah supaya selari dengan amalan wacana (lihat bahagian berkenaan di bawah) dan amalan sosial (lihat perbincangan pada bahagian berkenaan di bawah).

*Penggunaan Jenis Klausa* Di dalam analisis wacana kritis terdapat kajian tentang 'transitiviti'. Bagaimanapun, transitiviti dalam perspektif ini membawa pengertian lebih luas berbanding dengan pengertian di dalam huraian nahu biasa. Di sini transitiviti secara umum merujuk pada bagaimana makna diutarakan dalam klausa. Menurut Simpson (1993: 88), transitiviti memperlihatkan bagaimana penutur memanfaatkan di dalam bahasa gambaran realiti mental mereka dan bagaimana penutur menyatakan pengalaman dunia mereka. Menurut Fairclough (1992: 178) pula, analisis tentang klausa adalah berkaitan jenis proses yang dikodifikasikan dalam klausa dan jenis elemen yang terlibat.

Secara khusus, oleh kerana transitiviti adalah mengenai pengaliran idea, maka ia kerap dikaitkan dengan fungsi ideasional bahasa. Walau bagaimanapun, di dalam analisis wacana biasanya setiap klausa merupakan kombinasi serentak tiga fungsi utama bahasa, iaitu ideasional, interpersonal, dan tekstual.

Ketika berwacana, manusia bebas membuat pilihan tentang corak dan struktur klausa berdasarkan hajat mereka dan konteks wacana. Di dalam kajian ini transitiviti meliputi jenis klausa, seperti klausa transitif atau tak transitif, klausa aktif atau pasif, dan klausa pemerli atau kesamaan.

Di dalam wacana yang diteliti ini didapati klausa tak transitif dan klausa pasif digunakan sebagai salah satu cara berwacana yang utama. Klausa tak transitif ialah klausa utama di dalam data (1) 1 ..., *sebutan kata hendaklah berdasarkan ejaan...* dan klausa pasif ialah data (2) – (10) yang kebanyakannya berstruktur seperti ... *Huruf ... hendaklah dilafazkan ....*

Dari segi binaan tekstual, aliran tema kedua-dua jenis klausa tak transitif dan pasif di atas adalah aliran tema mudah, iaitu tema diikuti oleh rema (tema + rema). Dalam klausa *sebutan kata hendaklah berdasarkan ejaan*, temanya ialah *sebutan kata* dan remanya ialah *hendaklah berdasarkan ejaan*. Dengan demikian, perkara yang dibicarakan di dalam klausa pedoman 1 di atas ialah perihal sebutan, iaitu sebutan baku yang dihajatkan. Di dalam klausa pasif (data



2 – 10), temanya ialah huruf-huruf berkaitan. Misalnya klausa pasif data (5) *Huruf i, hendaklah dilafazkan dengan bunyi [i] pada semua kedudukan*, temanya ialah *huruf i*, yang selebihnya adalah rema. Ini menunjukkan bahawa yang dibicarakan ialah perihal huruf berkenaan.

Bagaimanapun, dari sudut ideasional pula, tema adalah maklumat lama, yang sedia diketahui oleh khalayak, sedangkan rema adalah maklumat baru yang ingin diketahui oleh khalayak atau diberitahu oleh pewacana. Jadi, rema dalam klausa-klausa di atas, seperti *hendaklah berdasarkan ejaan* dan *hendaklah dilafazkan dengan bunyi [i]* adalah maklumat penting yang ingin dipindahkan kepada khalayak.

Kesemua klausa di atas adalah klausa yang menggugurkan pelaku atau pelakunya tidak disebutkan secara nyata. Dari segi interpersonal, klausa tak transitif dan pasif tanpa pelaku semacam tidak menandakan sebarang proses individu khusus diminta bertindak secara langsung terhadap pihak lain. Maksudnya, pelakunya adalah bersifat umum, sesiapa sahaja penutur bahasa Melayu, dalam konteks wacana kajian ini adalah pihak-pihak di sekolah. Selain itu, institusi terbabit juga tidak hadir di dalam nahu permukaan klausa.

Oleh yang demikian, penggunaan klausa tak transitif dan pasif itu dengan ciri-ciri yang telah dikupas di atas merupakan sebahagian daripada cara kuasa wacana dimanfaatkan oleh pewacana. Keadaan itu juga membayangkan proses pewacana menjalin hubungan dengan pihak khalayak sasaran mereka.

#### ANALISIS AMALAN WACANA

Amalan wacana teks yang diteliti ialah genre pedoman. Genre pedoman biasanya berciri panduan, seperti panduan melakukan sesuatu, sama ada dalam bentuk laluan, tuturan atau tulisan. Panduan memasang pencetak komputer misalnya, diberikan secara langkah demi langkah dan menggunakan bahasa arahan yang mudah difahami. Tujuan panduan atau pedoman ialah supaya kita tidak melakukan kesilapan dalam melakukan sesuatu itu.

Sebagai genre pedoman maka wacana yang dikaji ini menyenaraikan pedoman cara-cara menyebut fonem-fonem tertentu sebagaimana yang dihayati oleh pihak penghasil wacana. Misalnya, dalam pedoman 3.1 dikemukakan panduan cara menyebut huruf *a*, iaitu dengan melafazkannya dengan bunyi [a] pada semua kedudukan dalam kata. Pedoman itu turut disertakan contoh-contoh penyebutan bagi kata-kata, seperti [bahasa], [album], [radio], dan sebagainya.

Selain genre pedoman, terdapat juga beberapa kombinasi unsur penafian dalam amalan wacana ini, seperti yang dibayangkan melalui penggunaan kata nafi *bukan* (lihat data (3), (6), dan (8)). Unsur penafian digunakan untuk mengelakkan sebutan yang tidak dikehendaki. Pada umumnya, unsur penafian berperanan memperkukuhkan wacana pedoman itu.

Wacana tersebut juga menggunakan bahasa pedoman yang hampir stereotaip bagi setiap pedoman, iaitu ayat pasif (lihat data 2 hingga 10 di bahagian

analisis modaliti di atas). Tujuannya adalah supaya mudah difahami oleh pihak khalayak sasaran wacana.

Penggunaan wacana pedoman adalah satu lagi kuasa yang terselindung dalam wacana tersebut. Kuasa genre pedoman digunakan kerana masyarakat umum, khususnya khalayak di sekolah pada ketika itu (1988) masih belum mengetahui dan memahami bentuk sebutan baku yang baru ini. Oleh itu, mereka perlu diberi pedoman terlebih dahulu, sebelum langkah-langkah lain.

#### AMALAN SOSIAL

Bahagian ini bertujuan menjelaskan pertalian ciri-ciri nahu (modaliti, modus, dan klausa) dalam analisis teks, dan ciri genre dalam analisis amalan wacana yang dipaparkan di atas dengan amalan sosial. Dengan kata lain, persoalan mengapa wacana tersebut bersifat demikian akan cuba dijelaskan dari segi amalan sosialnya.

Daripada huraian dan tafsiran tentang dimensi tekstual dan amalan wacana di atas jelas terdapat amalan kuasa dan ideologi dalam wacana *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu*. Unsur kuasa bahasa telah diperlihatkan melalui penggunaan modaliti *hendak*, klausa bermodus kehendak, klausa tak transitif dan pasif tanpa pelaku serta genre jenis pedoman. Sebenarnya gabungan binaan ciri-ciri teks dan amalan wacana sedemikian adalah berkaitan dengan amalan sosial. Amalan sosialnya ialah penghasilan wacana pedoman itu sendiri. Maksudnya, DBP sebagai institusi yang diberi tanggungjawab memajukan dan memantapkan bahasa Melayu (termasuk sebutan) telah memainkan perannya dengan menghasilkan wacana *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu* itu.

Kalau diteliti hubungan antara ciri-ciri teks dan amalan wacana yang dikemukakan di atas dengan amalan sosial memang ada hubungan dialektikal. Kuasa wacana yang digunakan adalah kuasa tahap sederhana yang bermodus kehendak, dan amalan wacananya pula adalah genre pedoman. Ini semua selaras dengan keperluan sosial dalam konteks pengubahan cara sebutan mengikut sistem sebutan baku yang baru. Maksudnya, dari segi amalan sosial, tidak mungkin pihak DBP terus sahaja menghasilkan wacana yang 'keras' kuasa wacananya dan yang bukan bersifat pedoman, kerana kumpulan sasar masih belum memahami sistem sebutan baku baru ini. Tambahan pula, DBP bukanlah institusi yang mempunyai wibawa 'memaksa' dalam hal pelaksanaan sebutan baku yang baru ini.

Daripada corak teks dan amalan wacana seperti yang dijelaskan di atas dapat dibuat kesimpulan bahawa terpendam ideologi solidariti di dalam wacana *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu* itu. Ideologi solidariti tersirat melalui usaha-usaha pewacana mewujudkan kerapatan hubungan dengan khalayak sasaran mereka. Antara lain, ideologi solidariti dimanifestasikan oleh wacana yang bersifat 'mesra khalayak'. Ideologi solidariti merupakan suatu amalan sosial biasa juga bagi sebuah institusi milik masyarakat, seperti DBP.

## PENUTUP

Manusia berwacana untuk pelbagai tujuan. Untuk itu, cara wacana dihasilkan akan disesuaikan dengan tujuan berkenaan. Tulisan ini berhajat menganalisis cara manusia berwacana dengan khalayaknya bagi mencapai hasrat mengubah cara sebutan bahasa Melayu. Tumpuan analisis adalah pada cara kuasa bahasa dimanfaatkan dan apa ideologi yang terpendam di dalam wacana berkenaan. Dalam mencapai hasrat berkenaan, penghasil wacana didapati memanfaatkan kuasa wacana yang sejajar dengan amalan sosial biasa. Keadaan ini sebenarnya adalah kerana pihak penghasil wacana berpegang pada ideologi solidariti dengan khalayaknya.

Fenomena ini memperlihatkan bahawa wacana *Pedoman Umum Sebutan Baku Bahasa Melayu* itu memang dibentuk akibat kehendak struktur sosial, iaitu institusi DBP, dan dalam masa yang sama wacana yang terhasil juga sebenarnya turut menyumbang kepada pembentukan dimensi sosial di dalam dasar atau ideologi institusi tersebut, sama ada secara langsung ataupun tidak langsung. Masing-masing memainkan peranan secara timbal balas.

## NOTA

1 Saya membezakan makna 'standard' dengan 'baku'. Ini berasaskan penjelasan Asmah Haji Omar (1996: 6), iaitu "Saya membezakan bahasa seragam atau baku dari bahasa standard. Kata 'seragam' (atau 'baku') seolah-olah membawa konsep sama seratus peratus. Sebaliknya 'standard' membawa konsep persamaan yang memberi tempat kepada kelainan atau variasi. Dalam perkataan lain, variasi dalam 'standard' boleh wujud pada peringkat individu, kawasan, dan ini diterima sebagai norma." Oleh yang demikian, dalam soal sebutan, saya berpegang pada konsep 'standard' dan tidak pada konsep 'baku'. Kata 'baku' yang digunakan di dalam makalah ini adalah merujuk pada nama dan konsep yang diberikan di dalam wacana yang dianalisis sahaja, iaitu *Pedoman umum sebutan baku bahasa Melayu*.

2 Pada umumnya, sebelum adanya gagasan sebutan baku ekakelainan ini, penutur bahasa Melayu di Malaysia menerima sebutan berasaskan bahasa Melayu yang digunakan oleh Radio dan Televisyen Malaysia sebagai sebutan standard. Asmah Haji Omar pula sejak 1970 lagi menyatakan bahawa dalam bahasa Melayu di Malaysia sekurang-kurangnya ada dua sebutan standard yang meluas digunakan. Yang pertama dinamakannya 'variasi pepet' dan yang kedua dinamakannya 'variasi-a', sungguhpun perbezaan antara kedua-duanya tidak terbatas kepada penyebutan pepet dan a pada akhir kata (Asmah Haji Omar 1995: 7). Pandangan Asmah Haji Omar ini sering dirujuk sebagai sebutan standard 'dwikelainan'.

3 Asmah Haji Omar (1986) menamakannya 'modalitas', manakala Nik Safiah Karim et. al. (1996) menamakannya 'kata bantu ragam'.

4 Menurut Asmah Haji Omar (1986: 209-211), *lah* adalah partikel penegas pada ayat berita dan ayat perintah (ayat suruhan, ayat permintaan, ayat silaan, ayat ajakan, ayat larangan, dan ayat harapan). Dalam ayat permintaan, silaan, larangan, dan harapan, *lah* diletakkan pada kata permintaan (misalnya *tolonglah*), silaan (misalnya *silalah*), ajakan (misalnya *marilah*), larangan (misalnya *janganlah*), dan harapan (misalnya *moga-mogalah*).

5 Lihat nota hujung 4.

## PENGHARGAAN

Kertas ini pernah dibentangkan di Persidangan Antarabangsa Pengajian Melayu/Indonesia: Ancangan Pembungkus Berdaya Cipta, anjuran Prince of Songkla University dan Kesatuan Guru-guru Melayu Singapura, di Hatyai, Thailand pada 21-23 Jun 1999 dengan tajuk 'Bahasa, kuasa, dan ideologi: Kes wacana sebutan baku bahasa Melayu di Malaysia'. Bagaimanapun, makalah ini merupakan pembaikan menyeluruh terhadap kertas kerja di atas. Di dalam makalah ini beberapa pindaan dari segi strategi penulisan, tambahan serta ubah suai kosa ilmu, kupasan dan ulasan telah dilakukan. Penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada mereka yang memberi komen terhadap kertas ini, khususnya kepada wasit yang dilantik oleh *Akademika* yang memberikan komen dan usulan yang berharga.

## RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. 1986. *Nahu Melayu mutakhir (edisi baru)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1994. Language and industrialization: an appraisal of the notions "uniformity" and "standard". Kertas kerja Seminar Antarabangsa Pertama Jabatan Linguistik UKM-DBP, Bahasa kebangsaan dalam pengindustrian: Kejayaan dan cabaran. Kuala Lumpur, 15-16 November.
- Caldas-Coulthard, C.R. dan Coulthard, M. 1996. Preface. Dlm. Caldas-Coulthard, C.R. dan Coulthard, M. (eds.). *Text and practice: Readings in critical discourse analysis*. London: Routledge.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. 1988. *Pedoman umum sebutan baku Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fairclough, N. 1989. *Language and power*. London: Longman.
- Fairclough, N. 1992. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, N. 1995. *Critical discourse analysis: The critical study of language*. London: Longman.
- Fowler, R. 1977. *Linguistics and the novel*. London: Methuen.
- Hayashi, T. dan Hayashi, R. 1997. Ideology and power of English in Japanese texts. Abstract Fourth International Conference on World Englishes: Language, Education and Power. December 19-21. National University of Singapore for IAWA. Singapore.
- Hodge, R. dan Kress, G. 1993. *Language and ideology. 2<sup>nd</sup> edition*. London: Routledge.
- Idris Aman. 1999. Bahasa, kuasa, dan ideologi: Kes wacana sebutan baku bahasa Melayu di Malaysia. Kertas kerja Persidangan Antarabangsa Pengajian Melayu/Indonesia: Ancangan Pembungkus Berdaya Cipta. Hatyai, Thailand. 21-23 Jun. Anjuran Prince of Songkla University dan Kesatuan Guru-guru Melayu Singapura.
- Milroy, J. dan Milroy, L. 1991. *Authority in language: Investigating language prescription & standardisation (2<sup>nd</sup> edition)*. London: Routledge.
- Nik Safiah Karim, Farid, M. Onn, Hashim Hj Musa, dan Abdul Hamid Mahmood. 1996. *Tatabahasa dewan (edisi baharu)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pike, K.L. 1971. *Linguistic concepts: An introduction to tagmemics*. Lincoln: University of Nebraska Press.

- Simpson, P. 1993. *Language, ideology and point of view*. London and New York: Routledge.
- Van Dijk, T. A. 1993. *Elite discourse and racism*. Newbury Park: Sage Publications.
- Van Dijk, T.A. 1990. Discourse and society: A new journal for a new research focus. *Discourse & Society*. Vol. 1(1). 5-16.
- Wodak, R. 1996. *Disorders of discourse*. London: Longman.

Idris Aman  
Jabatan Linguistik  
Fakulti Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
43600 UKM Bangi  
Selangor Darul Ehsan  
Malaysia

